Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Izebel tak mówi JAHWE: Psy pożrą Izebel w obrębie murów\* Jizreela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Izebel zaś tak mówi JAHWE: Psy pożrą Izebel w obrębie murów Jizreela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także o Jezabel JAHWE powiedział: Psy zjedzą Jezabel przy murze Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i o Jezabeli rzekł Pan, mówiąc: Psy zjedzą Jezabelę między murami Jezreelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i o Jezabel mówił JAHWE, rzekąc: Psi zjedzą Jezabel na polu Jezrahelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i o Izebel tak mówi Pan: Psy będą żarły Izebel pod murem Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Izebel powiedział Pan tak: Psy pożrą Izebel przy posiadłości w Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Izebel również JAHWE powiedział: Psy pożrą Izebel pod murem Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również na Izebel JAHWE ogłosił wyrok: «Psy będą żarły Izebel pod murem Jezreel». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także do Jezabel mówi Jahwe, co następuje: Psy pożrą Jezabel przed murem Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуги царя Сирії сказали: Бог Ізраїля - Бог гір і не Бог рівнин, через це Він переміг нас. Якщо ж воюватимемо проти них на рівнині, чи не переможемо їх? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział też o Izebeli, mówiąc: Psy będą pożerać Izebelę przy murze jeruzalemskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również o Jezebel rzekł JAHWE, mówiąc: ʼPsy pożrą Jezebel na polu w Jizreel. |

1. 1) murów, חֵל , jednak ponieważ pisownia niepełna (חֵיל), być może חֵלֶק , pole, działka, zob. <x>120 9:10</x>, 36. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 9:36</x> [↑](#footnote-ref-3)